

The image features a complex abstract graphic design. It consists of numerous overlapping circles in various colors, including blue, green, orange, red, and black. Some circles are solid, while others are hollow. Thin lines connect some of the circles, creating a network-like structure. The overall composition is dynamic and colorful.

2020

# SHORT EXPORT

**MADE IN GERMANY**

# SHORT EXPORT

MADE IN GERMANY

Im nunmehr 15. Jahr reist das Programm

## **SHORT EXPORT - MADE IN GERMANY**

mit ausgewählten deutschen Kurzfilmen um die Welt. Auch 2020 hat die beständige deutsch-französische Kooperation zwischen der AG Kurzfilm, German Films, dem Goethe-Institut Lyon, der Kurzfilm Agentur Hamburg und dem Internationalen Kurzfilmfestival Clermont-Ferrand ein herausragendes Kurzfilmprogramm hervorgebracht. SHORT EXPORT 2020 präsentiert sechs aktuelle Filme, ausgewählt aus fast 600 deutschen Festivaleinreichungen in Clermont-Ferrand, welche die künstlerisch-ästhetische und inhaltliche Vielfalt des deutschen Kurzfilmschaffens widerspiegeln. Auf humorvolle und ungewöhnliche Weise geht es um Heimat, Selbstoptimierung, starke Frauen und schwache Männer.

.....

It is the 15th year now that the

## **SHORT EXPORT - MADE IN GERMANY**

program travels the world with a selection of German short films. In 2020, the continuous Franco-German cooperation between AG Kurzfilm - German Short Film Association, German Films, the Goethe-Institut Lyon, the Kurzfilm Agentur Hamburg and the Clermont-Ferrand International Short Film Festival has once again resulted an outstanding short film program. SHORT EXPORT 2020 presents six current films, selected from almost 600 German submissions in Clermont-Ferrand, which illustrate the artistic, stylistic and thematic diversity of German short film making. In a humorous and unconventional manner, the films deal with home, self-optimization, strong women and weak men.

.....

C'est désormais la 15ème année que le programme

## **SHORT EXPORT - MADE IN GERMANY**

voyage à travers le monde. En 2020 encore, la coopération franco-allemande de longue date entre AG Kurzfilm - l'Association Fédérale Allemande du Court Métrage, German Films, le Goethe-Institut Lyon, la Kurzfilm Agentur Hamburg et le Festival international du court métrage de Clermont-Ferrand a concocté un excellent programme de courts métrages.

SHORT EXPORT 2020 présente six films actuels, sélectionnés parmi les presque 600 copies allemandes envoyées au Festival à Clermont-Ferrand, qui reflètent la diversité artistique, esthétique et scénaristique de la création allemande. Les films parlent de patrie, de l'optimisation de soi, de femmes fortes et d'hommes faibles, de façon humoristique ou insolite.

### SHORT EXPORT - MADE IN GERMANY

können Goethe-Institute und KulturmanagerInnen der Robert Bosch Stiftungen sowie deren Partner auf der ganzen Welt buchen. Das Programm ist in Originalversion mit deutschen, englischen und französischen Untertiteln verfügbar.

Wir freuen uns auf zahlreiche Tourneeterminen und wünschen gute Unterhaltung auf allen Kontinenten!

.....

### SHORT EXPORT - MADE IN GERMANY

is available for Goethe-Institutes, Robert Bosch Cultural Managers and their partnering organisations all over the world. The program is available in original version with German, English and French subtitles.

We are looking forward to numerous tour dates and wish good entertainment on all continents!

.....

### SHORT EXPORT - MADE IN GERMANY

est à la disposition des Goethe-Institut et des managers culturels de la Fondation Robert Bosch, ainsi que de leurs partenaires à travers le monde. Le programme est disponible en version originale sous-titrée en allemand, anglais et français.

Nous nous réjouissons des nombreuses dates de tournée et souhaitons « bon film ! » sur tous les continents !

### AG KURZFILM - German Short Film Association

Lisa Hering | +49 351 404 55 75 | hering@ag-kurzfilm.de

AG  Kurzfilm  
GERMAN SHORT FILM ASSOCIATION

german  
films



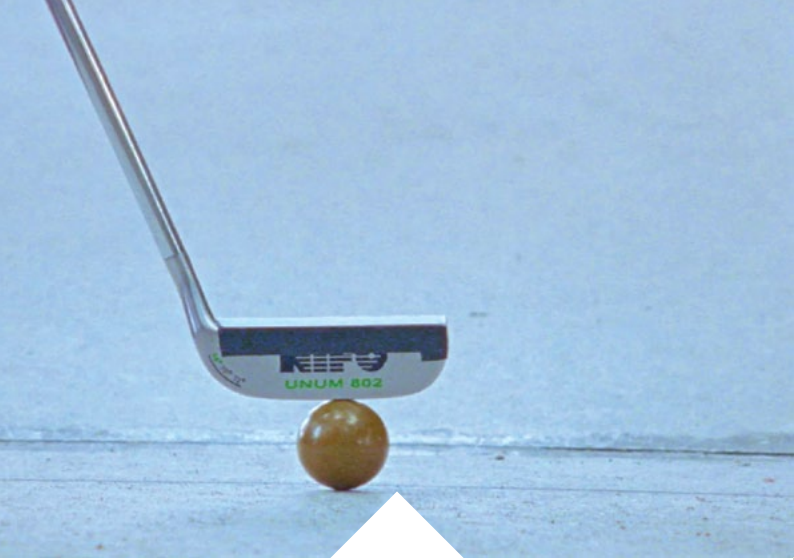
KURZFILM  
AGENTUR  
HAMBURG

UNTERSTÜTZT VON  
SUPPORTED BY  
AVEC LE SOUTIEN DE



Filmförderung Hamburg  
Schleswig-Holstein

# SHORT EXPORT PROGRAMM PROGRAM · PROGRAMME



## ASCONA

**JULIUS DOMMER · GERMANY 2019**  
**DOCUMENTARY · 15' · GERMAN DIALOGUE**

Ein Ort, der aus der Zeit gefallen scheint, der sich seit den 1950er Jahren nicht verändert hat, aber immer noch existiert. Ein Minigolfplatz wird zur Analogie einer Gesellschaftsanalyse.

.....  
A place that appears to have fallen out of time, that has remained unchanged since the 1950s. A miniature golf course becomes an analogy for society.

.....  
Un terrain de golf miniature : une institution hors du temps qui n'a pas changé depuis les années 1950 mais qui continue de fonctionner. L'occasion de faire un bilan.

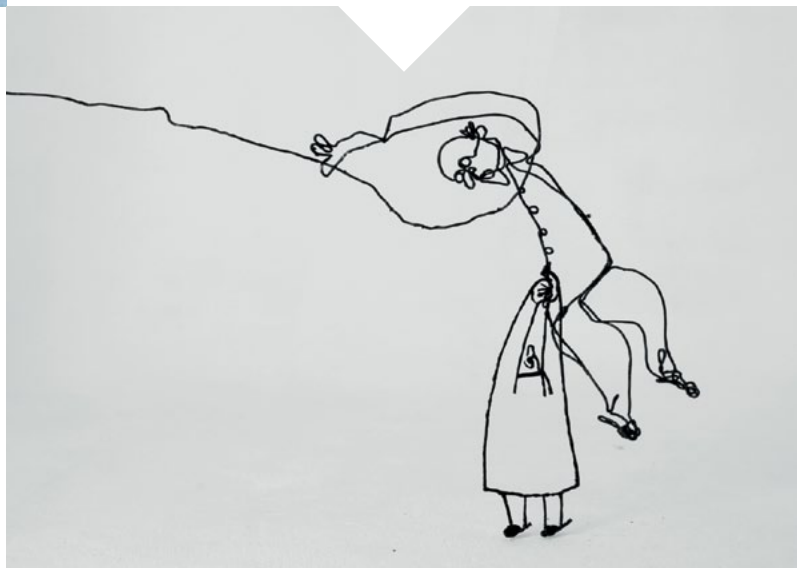
## UZI Y3Ы TIES · LIENS

**DINA VELIKOVSKAYA · GERMANY, RUSSIA 2019**  
**ANIMATION · 7' · NO DIALOGUE**

Eine junge Frau verlässt ihr Zuhause, um die Welt zu entdecken. Die Bindung zwischen Eltern und Tochter ist so stark, dass sich die Beziehung in einem gefährlichen Faden materialisiert.

.....  
A young woman leaves home and sets off to see the world. But the parent-daughter relationship is so strong that, in the end, these ties become destructive.

.....  
Une jeune femme quitte le domicile familial pour découvrir le monde. Mais celui de ses parents est si étroitement lié à elle qu'elle l'ébranle par son départ. Un fil dangereux les relie.





## FACELIFT

**JAN RIESENBECK, DENNIS STEIN-SCHOMBURG · GERMANY 2019**  
**EXPERIMENTAL FICTION · 7' · ENGLISH DIALOGUE**

Der erfolgreichste Influencer ever? Das eigene Unterbewusstsein! Ein Mann entführt uns in seinen surrealistischen Cyber-Gedankenstrom, während sein Kopf ein Eigenleben entwickelt.

.....

The greatest influencer ever? Your own subconscious mind! A man introduces us to his surreal philosophy while his head develops a life of its own.

.....

Qui est le plus grand influenceur de tous les temps ? C'est votre inconscient ! Un homme disserte sur sa vie surréaliste cependant que sa tête accomplit son propre bout de chemin.

## DER PROBAND THE PROBAND · LE COBAYE

**HANNES SCHILLING · GERMANY 2019**  
**FICTION · 30' · GERMAN DIALOGUE**

Der arbeitslose Dominique lässt sich als Proband auf immer gefährlichere Tests ein, um damit den gemeinsamen Traum von einem Haus im Grünen mit seiner Freundin Janine zu finanzieren. Ein Ringen um Geld und Stolz beginnt, während Dominiques Körper langsam an seine Grenzen kommt.

.....

The unemployed Dominique becomes a test subject in a clinic to finance the shared dream of a house in the countryside with his girlfriend Janine. A struggle for money and pride ensues as Dominique's body slowly reaches its limits.

.....

Au chômage, Dominique est devenu cobaye médical pour l'industrie pharmaceutique. Il accepte des essais de plus en plus risqués pour payer sa maison de rêve à la campagne qu'il partage avec sa compagne Janine. Une course à l'argent empreinte de fierté mal placée commence alors que le corps de Dominique atteint ses limites.







## HOT DOG

**MARLEEN VALIEN, ALMA BUDDECKE · GERMANY 2019**  
**FICTION · 8' · ENGLISH DIALOGUE**

Hannah hat eine Hassliebe zu ihrer Vagina. Sie erzählt von ihrer Sexualität und wie sich diese mit der Zeit verändert hat. So wie in dem Moment, als sie die Vibrationsfunktion ihres PlayStation-Controllers entdeckte.

.....

Hannah is in a love-hate relationship with her vagina. She tells the story of how her sexuality has changed over time. Like that moment when she discovered the vibration function on her PlayStation controller.

.....

Hannah, qui entretient une relation ambivalente avec son vagin, raconte comment sa sexualité a changé au fil du temps. Par exemple le jour où elle découvre que sa manette PlayStation vibrait.

## DIE TINTE TROCKNET NICHT THE INK DOESN'T DRY · L'ENCRE NE SÈCHE PAS

**FELIX HERRMANN · GERMANY 2019**  
**EXPERIMENTAL FICTION · 15' · GERMAN / ENGLISH DIALOGUE**

Zwei Freundinnen, junge deutsche Muslima, leben zusammen in einer Wohngemeinschaft. Sie gehen schwimmen, betrachten Kultur, die Kirche, Dating, Beziehungen und sich gegenseitig. Die eine lernt jemanden kennen, die andere sich selbst.

.....

Two friends, young German Muslim girls, share a flat. They go swimming together, observe the culture around them, the church, dating, relationships and each other. The film follows their paths as one of them gets to know someone, while the other goes on a journey of self-discovery.

.....

Deux amies, des jeunes musulmanes allemandes, vivent en colocation. Elles se font les observatrices de la société occidentale, vont à l'église, à la piscine et s'essaient au «dating». Comment être pieuses et progressives à la fois ?





**PREMIERE** der 15. Edition unter dem Titel SOIRÉE ALLEMANDE - COUP DE CŒUR - LE COURT MÉTRAGE ALLEMAND am 3. Februar im Rahmen des 42. Internationalen Kurzfilmfestivals Clermont-Ferrand

.....

**PREMIERE** of the 15th edition under the name SOIRÉE ALLEMANDE - A CRUSH ON GERMAN SHORT FILMS on 3rd February within the scope of the 42nd International Short Film Festival Clermont-Ferrand

.....

**PREMIÈRE** de la 15ème édition sous le nom de SOIRÉE ALLEMANDE - COUP DE CŒUR - LE COURT MÉTRAGE ALLEMAND le 3 février dans le cadre du 42ème Festival du Court Métrage de Clermont-Ferrand

**AG KURZFILM - German Short Film Association**

Lisa Hering | +49 351 404 55 75 | hering@ag-kurzfilm.de